

◎ 円借款の供与に関する日本国政府と国際復興開発銀行との間の交換公文

(略称) 国際復興開発銀行との円借款取極

二〇一八年 二月二一日 ワシントンで
二〇一八年 二月二一日 効力発生
二〇一八年 三月 九日 告示

(外務省告示第七八号)

目 次

ページ

日本側書簡	一〇三五
1 円借款の供与	一〇三五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇三五
3 借款の使用	一〇三六
4 借款の適正使用	一〇三六
5 文書及び情報の提供	一〇三六
6 協議	一〇三六
国際復興開発銀行側書簡	一〇三七

(円借款の供与に関する日本国政府と国際復興開発銀行との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ヨルダン、レバノンその他の中東及び北アフリカ地域の中所得国の経済の安定及び開発努力を国際譲許的融資制度（以下「GCF」）と（ ）の枠組みを通じて促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者と国際復興開発銀行（以下「IBRD」）と（ ）の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 千億円（一〇〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」と（ ））が IBRD の通常の借入のためのプログラムを通じて GCF を支援する（ ）を目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、IBRD に供与されることになる。

2 借款は、IBRD と JICA との間で締結される借款契約（以下「借款契約」という。）に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続（IBRD による（ ）の資金移動を含む。）は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含む（ ）になる前記の借款契約により（ ）規律される。

- (a) 償還期間は、各々の支出の十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。

(Japanese Note)

Washington, February 21, 2018

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as "IBRD") concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Jordan, Lebanon and other middle-income countries in the Middle East and North Africa region through the framework of the Global Concessional Financing Facility (hereinafter referred to as "GCF"):

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred billion yen (¥100,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to IBRD by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting GCF through IBRD's regular borrowing program.

2. The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between IBRD and JICA (hereinafter referred to as "L/A"). The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization, including the transfer of funds to GCF by IBRD, will be governed by L/A within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of each installment of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said L/A.

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

借款の使
用
借款の適
正使用
文書及び
情報の提
供
協議

- 3 借款は、借款契約及びG C F Fに関連する文書に従い、I B R Dの業務に充てるために使用に供される。
 - 4 I B R Dは、その財政規則その他の関連規則に従い、借款契約及び3に規定するG C F Fに関連する文書に定める目的のために、借款が適正に使用されることを確保するために必要な措置をとる。
 - 5 I B R Dは、千九百四十五年十二月二十七日にワシントンで作成された国際復興開発銀行協定（その改正を含む。）に従い、日本国政府及びJ I C Aに対し、文書及び情報を提供する。
 - 6 日本国政府及びI B R Dは、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本使は、更に、この書簡及び前記の了解をI B R Dに代わって確認される貴官の返簡が日本国政府とI B R Dとの間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（注）を提案する光榮を有します。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、（注）に重ねて貴官に向かって敬意を表します。
- 二十十八年二月二十一日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使 佐々江賢一郎

国際復興開発銀行
総裁 ジム・ヨン・キム殿

- 3. The loan will be made available to cover IBRD's operations in accordance with L/A and documents relating to GCFF.
 - 4. IBRD shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly in accordance with its financial rules and other applicable regulations for the purposes specified in L/A and documents relating to GCFF referred to in paragraph 3.
 - 5. IBRD shall provide the Government of Japan and JICA with the documents and/or information in accordance with the Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development, done at Washington, December 27, 1945, as may be amended.
 - 6. The Government of Japan and IBRD shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
- I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of IBRD the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and IBRD, which shall enter into force on the date of your Note in reply.
- I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.
- (Signed) Kenichiro Sasae
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America
- Honourable
Dr. Jim Yong Kim
President of the International Bank
for Reconstruction and Development

(国際復興開発銀行側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解を国際復興開発銀行（以下「IBRD」という。）に代わって確認するべく、閣下の書簡及びこの返簡がIBRDと日本国政府との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年二月二十一日にワシントンで

国際復興開発銀行

総裁 ジム・ヨン・キム

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使 佐々江賢一郎閣下

(International Bank for Reconstruction
and Development's Note)

Washington, February 21, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as "IBRD") the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between IBRD and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jim Yong Kim
President of the International Bank
for Reconstruction and Development

His Excellency
Mr. Kenichiro Sasae
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構が国際復興開発銀行に対し、千億円までの円借款を供与することについての日本国政府と国際復興開発銀行の了解を確認するものである。